

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.2

7. 用法及び用量に関連する注意

〈治療〉

7.1 **インフルエンザ様症状**の発現から 2 日以内に投与を開始すること。症状発現から 48 時間経過後に投与を開始した患者における有効性を裏付けるデータは得られていない。

〈予防〉

7.2 インフルエンザウイルス感染症患者に接触後 2 日以内に投与を開始すること。接触後 48 時間経過後に投与を開始した場合における有効性を裏付けるデータは得られていない。

7.3 インフルエンザウイルス感染症に対する**予防効果**は、本剤を連続して服用している期間のみ持続する。

〈効能共通〉

7.4 成人の**腎機能障害**患者では、血漿中濃度が増加するので、腎機能の低下に応じて、次のような投与方法を目安とすること(外国人における成績による)。[\[8.2、9.2.1、16.6.2 参照\]](#)

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

Precautions Related to Dosage and Administration

Treatment

7.1 Administration should be initiated within 2 days of the onset of influenza-like symptoms. **7.1**

Administration should be initiated within 2 days of the onset of influenza-like symptoms. No data are available to support the efficacy of administration in patients who are started 48 hours after the onset of symptoms.

Prophylaxis

7.2 Dose should be initiated within 2 days of contact with a patient with influenza virus infection. No data are available to support the efficacy of starting dosing 48 hours after contact.

7.3 The prophylactic effect against influenza virus infection lasts only for the duration of consecutive doses of this product.

Common indications

7.4 Plasma concentrations of **Clozapine** increase in adult patients with impaired renal function, so the following dosage regimen should be used as a guide (based on results in foreign patients) depending on the decline in renal function. (Based on results in foreign patients.) [\[See 8.2, 9.2.1, and 16.6.2.](#)

●重要用語・重要表現のイートモ対訳

インフルエンザ様症状 (7 対訳)

Despite the seasonality of influenza activity, many people experience flu-like symptoms such as arthralgias and myalgias during the summer.

インフルエンザの活動には季節性があるにもかかわらず、多くの人が夏季に関節痛や筋肉痛のような**インフルエンザ様症状**を示す。

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
症状発現から 48 時間経過後に投与を開始した患者における有効性を裏付けるデータは得られていない。	症状発現から 48 時間後に 本剤の投与が開始された患者 において、有効性を裏付けるデータは得られていない。
No data are available to support the efficacy of administration in patients who are started 48 hours after the onset of symptoms.	No data supporting efficacy have been obtained in patients in whom Clozapine was started 48 hours after the onset of symptoms.

Pre-edit 前の DeepL による英訳	Pre-edit 後の DeepL による英訳
症状発現から 48 時間経過後に投与を開始した患者における有効性を裏付けるデータは得られていない。	症状発現から 48 時間後に 本剤の投与を開始したとき の有効性を裏付けるデータは得られていない。
No data are available to support the efficacy of administration in patients who are started 48 hours after the onset of symptoms.	No data supporting the efficacy of starting Clozapine 48 hours after the onset of symptoms have been obtained.

症状発現 (11 対訳)	
Influenza virus was detected within 24 hours of symptom onset in 50 of 60 children.	インフルエンザウイルスは、小児 60 例のうち 50 例で 症状発現 から 24 時間以内に検出された。

を裏付ける (38 対訳)	
Last week a letter was sent by Company A to all cardiologists highlighting the substantial body of evidence supporting Drug A safety.	先週、薬剤 A の安全性を 裏付ける 大きなエビデンスがあることを強調するレターが会社 A からすべての心臓専門医に送付されました。
The data analysis completed to date is not sufficient to support the safety of the vaccine at this time.	これまでに終了したデータ解析では、現時点でこのワクチンの安全性を 裏付ける のに不十分である。

予防効果 (31 対訳)	
A single dose of Drug A provides as much protection from infection as 10 daily injections of Drug B.	薬剤 A の単回投与による感染症 予防効果 は薬剤 B の 10 回連日注射と同等である。
Efficacy of these methods in preventing acute rejection episodes is improving, and acute rejection occurs now in about 15% to 20% of renal transplant recipients.	これらの方法による急性拒絶反応の 予防効果 は向上しつつあり、現在、急性拒絶反応は腎移植患者の約 15%～20%に起こっている。

腎機能障害 (115 対訳)	
A separate study was conducted to evaluate the effect of severe renal impairment on the pharmacokinetics of Drug A.	試験が別途行われ、薬剤 A の薬物動態に対する 重度腎機能障害 の影響を評価した。

Conventional NSAIDs are known to inhibit renal prostaglandin synthesis and can compromise renal function.	従来型の NSAID は腎臓のプロスタグランジン合成を阻害することが知られており、腎機能障害を引き起こす可能性がある。
Currently available standard-of-care therapies may not prevent renal dysfunction during the hospitalization.	現在利用可能な標準治療では入院中の腎機能障害を予防できないことがある。

